

Implementing an Efficient Translation Management System using Google Workspace for Education

Emma-Jane Keck Murray

Universidad de Salamanca

Resum

Keeping track and managing translation and language editing jobs can be challenging in a busy work environment, no matter the size of your team. Therefore, finding a suitable translation management system (TMS) is essential for working efficiently and optimizing resources. The final decision about which system to choose is often based on needs, team structure, and budget allocation. And, in some situations paying a monthly fee to use a TMS is not always the most practical approach. Based on the needs and structure of our work area, and the resources provided by our university, we have established a TMS using Google Workspace for Education. Through an institutional Gmail account and the applications provided by Google Workspace, such as Drive, Shared Drives, and Google Docs Editors Office suite, we have created a management system and a centralised storage space that ensures version control and facilitates our work effectively. This system allows us to record and monitor the translation and language editing jobs received and assigned, manage billing and invoices, share models and translation memories, a term base, and work collaboratively within the team and with other university offices. The system has also been shown to be easy to use when incorporating new members of the team such as interns. The suite's accessibility across devices empowers flexible work arrangements and the cost-effectiveness and confidentiality of the Education edition has made it an attractive option for attending to the translation and language editing needs of our university and local communities.

Paraules clau

Translations Management System, Google Workspace for Education, Collaborative Work

Ús del traductor automàtic institucional de la UOC: anàlisi i conclusions

Jordi Gavaldà Batalla

Universitat Oberta de Catalunya

Resum

Des de l'any 2020 la UOC disposa d'un traductor automàtic institucional, adaptat a la terminologia pròpia de la Universitat, que treballa amb un doble sistema: motor de regles per a les traduccions entre català i castellà, i motor neuronal per a les traduccions d'anglès. Només és obert a la comunitat universitària (estudiantat, professorat, personal de recerca i personal de gestió) i opera en tres entorns diferents, adreçats a grups d'usuaris també diferents. La comunicació exposa l'anàlisi de les dades d'ús durant el darrer any de funcionament de l'eina. Inclou, entre d'altres, el nombre de paraules traduïdes, d'operacions de traducció i d'usuaris; la distribució temporal de les traduccions, i les llengües i els sentits de traducció explotats. L'encreuament d'aquestes variables pels grups d'usuaris que fan servir el traductor automàtic dona informació molt interessant sobre com es fa servir l'eina institucional. A més, una visió retrospectiva demostra que algunes tendències s'han mantingut estables al llarg del temps, mentre que d'altres han variat significativament. Això aporta un coneixement rellevant sobre la tendència que han seguit determinats col·lectius a l'hora d'emprar aquest recurs.

Paraules clau

Traducció automàtica, traductor institucional, UOC

Innovación y gestión de la traducción en centros de lenguas universitarios: el caso del Centre d'Idiomes de la Universitat de València

Daniela Cerutti

Centre d'Idiomes de la Universitat de València

Resum

Para dar respuesta a la creciente demanda de la Universitat de València, a partir de 2021 en el Centre d'Idiomes de la Universitat de València se decidió apostar por el desarrollo de los servicios de traducción y asesoramiento lingüístico que hasta ese momento habían tenido un papel marginal. Este cambio implicó una reestructuración del servicio y la adopción de nuevas estrategias de gestión. En esta comunicación se presentará el proceso de consolidación del servicio de traducción en el Centre d'idiomes UV, detallando las estrategias organizativas adoptadas, la distribución del trabajo y la gestión de proyectos. Se explicará cómo se han optimizado los flujos de trabajo y qué herramientas se han integrado para mejorar la eficiencia y la calidad. Además, se analizarán los retos y cambios que han supuesto las nuevas tecnologías en este proceso, desde la incorporación de la traducción automática y la post-edición hasta el uso de bases terminológicas. Se debatirá sobre los desafíos éticos, de calidad y de adaptación a un entorno en constante evolución. El objetivo es ofrecer una reflexión sobre cómo equilibrar la eficiencia tecnológica con la dimensión humana de la traducción, garantizando la calidad del servicio y la adaptación a las necesidades de la comunidad universitaria.

Paraules clau

Gestió, qualitat, traducció automàtica

Manteniment del diccionari Nomenclatura de gestió universitària, un projecte col·laboratiu

Robert Escolano López

Universitat d'Alacant

Resum

L'objectiu de la comunicació és presentar com funciona el projecte col·laboratiu de manteniment del diccionari Nomenclatura de gestió universitària, allotjat en el TERMCAT i gestionat pel Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (XVU), constituït per tècnics lingüístics dels serveis de llengües de les universitats membres de la XVU.

Paraules clau

Terminologia, grup de treball, projecte col·laboratiu

Using generative artificial intelligence to produce texts in English

Luci Vázquez Lithgow, Universitat Politècnica de Catalunya

David Cullen, Universitat Oberta de Catalunya

Resum

Over the course of a year (starting in early 2024), the English Language Quality Work Group of the Vives Network of Universities put together guidelines to help users navigate the challenges presented by generative AI and the particular use case of producing texts in English in accordance with the Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English. The result is a document with advice on how to make the most of this fast-moving technology. Specifically, there are Ten tips with examples of good practices, a section on Troubleshooting detailing the issues the group encountered and ideas on how to solve them, and a series of Examples of how to use GenAI to produce texts that comply with the Style Guide. The presentation will give details on the ten tips, which are Be polite, Be friendly, Be communicative, Be precise, Be specific, Be natural, Be persistent, Be patient, Be positive and Be you. We will explore these different attitudes, providing specific examples of effective practices for interacting with AI assistants. We will then address some of the common problems encountered, such as bias, blind spots and hallucinations, and offer strategies to mitigate them. Finally, we will look at some practical examples to demonstrate how to revise AI-generated texts to comply with institutional style guidelines, covering aspects including spelling, punctuation and capitalisation. In short, this document, Using generative artificial intelligence to produce texts in English, aims to equip users with the skills to effectively leverage AI while maintaining quality and accuracy.

Paraules clau

Generative artificial intelligence, guidelines, good practices, English

El taller de tecnologies lingüístiques, una formació a mida en l'àmbit universitari

Sílvia Llovera

Carmina Villar

Universitat Politècnica de Catalunya

Resum

El canvi en la tipologia dels encàrrecs que reben els serveis lingüístics de les universitats, la creixent popularització de les eines d'intel·ligència artificial i les consignes institucionals arran de la Llei d'accessibilitat ens condueixen actualment a replantejar com hem de treballar els textos en l'àmbit de la gestió universitària i quina informació hem de fer conèixer als nostres usuaris. En aquest context vam crear el Portal de tecnologies lingüístiques de la UPC per recollir informació útil i també el Taller de tecnologies lingüístiques per poder difondre i explicar algunes d'aquestes eines vinculades a les diferents activitats de producció de textos universitaris. En aquesta presentació explicarem l'experiència formativa d'aquest taller adreçat al personal tècnic, de gestió i d'administració i serveis. La novetat que incorpora aquesta formació és l'enfocament amb què es presenten les eines, ja que no se n'exposa una llista sinó que el contingut s'estructura a partir de les situacions comunicatives habituals en la gestió universitària. Per a cadascuna d'aquestes situacions, es proposen unes eines tecnològiques concretes que faciliten la producció del text i en milloren el resultat. L'elaboració d'un taller des de dins de la institució permet crear una formació a mida, centrada en l'entorn tecnològic de la UPC i ajustada als procediments de treball i la tipologia de textos de la Universitat. Aquesta formació ofereix una informació ponderada, basada en l'experiència amb les eines, la comparació de resultats i la valoració qualitativa, amb l'objectiu d'orientar en la tria de l'eina més adequada per a cada situació i llengua.

Paraules clau

Tecnologies lingüístiques, traducció automàtica, formació a mida, textos institucionals, intel·ligència artificial

Striking a balance: the importance of human contact in translation environments

Fiona Megan Kelso

Universitat Autònoma de Barcelona

Resum

Translation, in general, is typically a solitary affair, with freelance translators working away, if not exactly in their garrets, then in private spaces with little human interaction during the course of their activity. Translating in institutions is different. It normally involves teams of different language specialists who regularly interact, if not during the translation activity itself (one person one text is the rule) but in terms of agreement about management of commissions, deadlines, distribution of work, terminology, etc. Despite the current practice of working from home, at least some days a week, translators working in teams are still in daily contact either physically in the office or through messaging apps. Indeed, technology in the form of MT, CAT tools, AI, ticketing systems and so on, can aid the translator's task, but the human element cannot and should not be ignored. While we can prime our translation memories, create shared nomenclatures for institutional use, and make increasing use of artificial intelligence, the world will not stand still and we need to be consistently aware of and able to deal with changes. Projects to further our effectiveness in interuniversity environments through the development of resources are essential, and necessarily involve human interaction. In this presentation I will emphasise the value of human contact as the basis for effective translation in institutions such as universities, and how it can be complemented by technology, rather than the other way around.

Paraules clau

Translation, human, technology, institution, team